



# applied linguistics

## لغويات تطبيقية

## lecture 1

### Applied linguistics:

Is the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to decision-making in the real world

اللغويات التطبيقية: هو فرع من المعرفة الأكاديمية المهتم بعلاقة المعرفة حول اللغة لاتخاذ القرار في العالم الحقيقي.

### the need for applied linguistics:

Language is at the heart of human life . without it, many of our most important activities are inconceivable.

Language use is in many ways a natural phenomenon beyond conscious control

الاحتياج لـ اللغويات التطبيقية : اللغة هي في صميم حياة الانسان فبدونها فمعظم الانشطة المهمة لا تتم.

تستخدم اللغة في العديد من الطرق ، و الظواهر الطبيعية بدون سيطرة شعورية

### The scope of applied linguistics:

Since language is implicated in so much of our daily lives, there's clearly a large an open ended number of quite disparate activities to which applied linguistics is relevant

جوانب اللغويات التطبيقية: اللغة تشاركنا الكثير في حياتنا اليومية ، ويتضح تماما في العديد من الانشطة المختلفة التي ترتبط باللغويات التطبيقية.

## 1) Language and education

### اللغة والتعليم:

A – first language education, when a child studies their home language or languages

تعليم اللغة الاولى : في حين تعليم الطفل لغة وطنهم او لغته (يقصد لغة والديه والبيئة المحيطة به)

B – additional language education, often divided into second language education, when someone studies their society's majority or official language their home language, and foreign language education when someone studies the language of another country.

تعليم لغة اضافية اخرى : وتنقسم غالبا الى الى لغة ثانية في حين شخص تعلم لغة وطنه او مجتمعه .

وتعليم لغة اجنبية لدولة اخرى ( يقصد اذ شخص تعلم لغة اخرى غير لغته تصنف انها لغة ثانية مثل اذ هو ايطالي وتعلم للغة

العربية )

C – clinical linguistics Is the study and treatment of speech and communication impairments , Whether hereditary, developmental, or acquired (through injury, stroke, illness, or age)

اللغويات الطبية او العيادات / وهي دراسة وعلاج النطق والتواصل البشري والعاهاات سواء كانت وراثيه او مكتسبه ( بسبب الاصابه او سكتة دماغية او مرض او العمر ) يقصد هنا علاج النطق المتأخر او من اصيب بسكتة دماغية وفقد قدرة على الكلام او من تقدم في العمر وهكذا....

D-language testing is the assessment and evaluation of language achievements and proficiency, Both in first and additional languages, and for both General and specific purposes

اختبار اللغة / هو تقييم انجازات اللغة واتقانها سواء في اللغة الاولى او الاضافية ، واهدافها سواء كانت عامه او خاصة .

## 2) language, work, and law

**A – workplace communication** is the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work.

التواصل في مكان العمل / هو دراسة كيف تستخدم اللغة في مكان العمل وكيف تساهم في العلاقات الطبيعية والقوية من الأنواع المختلفة للعمل

**B – language planning** is the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education

التخطيط اللغوي/هو

اتخاذ القرارات وغالبا يكون مدعوم بواسطة القانون في حالات اللغات الرسمية واستخدام المؤسسات وتشمل استخدام التعليم

**C – forensic linguistics** is the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations, for example to establish the authorship of the document, or profile of a speaker from a tape-recording.

اللغويات القضائية / هي نشر البراهين اللغوية في جريمة أو تحقيقات القانونيه على سبيل المثال لتأسيس أو تأليف ملف أو مستند : من متكلم من خلال شريط التسجيل .

## 3) language, information, and effect تأثير اللغة والمعلومات

**A – literary stylistics** is the study of the relationship between linguistic choices and effects on literature

الاسلوب الادبي : هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها على الادب

**B – critical discourse analysis (CDA)** is the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive use of language

تحليل الخطاب النقدي / هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها في استخدام السلبي للغة

(يعني تحليلها اللغة من حيث الإيجابية والسلبية)

**C – translation and interpretation** is the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practice of translating written texts and interpreting spoken language

الترجمة و الفوريه : هي تشكيل المبادئ التي تتضمن ادراك التكافى بين مجال اللغة وترجمتها وممارسة الترجمة الكتابيه للنصوص و تفسير اللغة المنطوقه

(يعني الجمع بين ترجمه الكتابيه والشفهيه والتكافى فيها)

**D- information design** is the arrangements and presentation of written language, including issue relating to typography and to layout, choices of medium, and effective combination of language with other means of communication such as pictures and diagrams

رسم المعلومات :

هي الاستعداد وتقديم اللغة المكتوبه وتشمل : مشكلة المتعلقة ب اسلوب الطباعة ونموذج التخطيط والتجميع الفعال للغة مع الوسائل الاتصالات الاخرى مثل الصور والمخططات الرسوميه

(يقصد تصميم المعلومات الي تم ترجمتها وتهيئة طباعتها مع الصور والمخططات البيانیه مثل البوربونت وبرامج التصميم والفوتوشوب )

**E- lexicography** is the planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionary and other language reference works such as thesauri

المعاجم ( القاموس ) : وهي تخطيط وتجميع كل من احادي وثنائي اللغة . وغيرها من الاعمال المرجعية مثل الموسوعات  
( يقصد أي الرجوع لقاموس مفردات اللغة )

## lecture 2

### linguistics

is the academic discipline concerned with the study of language in general  
it is bound to represent an abstract idealization of language rather than the way it is experienced in the real world

علم اللغة : هو فرع من المعرفة الأكاديمية المهتم بدراسة اللغة بشكل عام  
فهو يتجه لشرح فكرة نظرية مجردة بخلاف طرق الخبراء اللغة في العالم الحالي

### generative linguistics

Introduced by Noam Chomsky 1950s onward. in his view , the proper subject matter of linguistics should be the representation of language in the mind (competence) , rather than the way in which people actually use language in everyday life (performance).

مؤسس أو منتج اللغويات:

من عام ١٩٥٠ الى الان قال نعيم تشومسكي في رايه. ان جوهر واساس الموضوع المناسب في اللغويات ينبغي ان تتمثل اللغة في العقل ( كفاءة ) بدلا من طرق الناس في استخدام اللغة في الحياة اليومية ( الاداء او السلوك )

**sociolinguistics:** the focus is very much upon the relation between language and society

اللغويات الاجتماعية : تركز كثيرا على العلاقة بين اللغة والمجتمع

**functional linguistics:** the concern is with language as a means of communication , the purpose it fulfils, and how people actually use their language

اللغويات العملية : هي الاهتمام باللغة كوسيلة للاتصال وتحقيق الغرض وكيف يستطيع الناس فعلا استخدام لغتهم.

**corpus linguistics** : vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition

الجزء المركزي لعلم اللغويات : هي بيانات شاملة وكبيرة تحتوي على ملايين الكلمات المستخدمة فعلا وتستطيع البحث عنها في ثواني لاطعاء معلومات شاملة حول الكلمات المتكررة والمعقدة التي لا نستطيع كشفها (الدكتور قال يعني مثل قول)

these approaches to linguistic study seem much closer of the reality of experience than Chomsky's , and therefore more relevant to the concerns of applied linguistics .yet, they are abstract in the sense that they detach language from the experience of its use  
**sociolinguistics & functional linguistics & corpus linguistics** هذي الطرق لدراسة اللغويات تبدو قريبة اكثر من تجربة تشومسكي واكثر ملائمة لاهتمام باللغويات التطبيقية ، فهي نظرية مجردة أي بمعنى: تعزل تشومسكي > اللغة من التجربة و استخدامها

this is because their purpose is to describe and explain and not , as in applied linguistics , to engage with decision making .

لذلك كان الغرض منها وصف وشرحها وليس كما في اللغويات التطبيقية التي تأثر على القرار

### description versus prescription

linguistics favour description (saying what does happen)

over prescription (saying what ought to happen)

التصوير & التوجيه

علم اللغويات يعتمد لـ تصوير او وصف (يخبر بما يحدث)

التوجيه (يقول ما يجب ان يعمل او يحدث)

linguistics concern is knowledge as an end in itself rather than with action based upon that knowledge

علم اللغويات مهتم بالمعرفة والادراك ك هدف في حد ذاته بدل العمل المرتكز على تلك المعرفة

prescription is a social phenomenon

التوجيه هي ظاهرة اجتماعيه.

### the growth of English

400 million or so first-language speakers and over a billion where it is the official language (education business)

the role of other international languages such as French or Russian had diminished drastically

French is no longer the international language of air traffic control, or dominant in Diplomacy

German and Russian are no longer internationally necessary for scientific study. actually

the influence of English can be seen in films ,television programs , advertisements , and the internet the teaching and learning of English has generated tremendous personal ,political ,academic ,and commercial interests

ازدهار اللغة الانجليزية :

اكثر من ٤٠٠ مليون متحدث باللغة الانجليزية حيث اللغة الانجليزية

official language هي اللغة الرسمي (في قطاع التعليمي )

وكان دور اللغات العالميه مثل الفرنسيه و روسيه قد تضاءلت ونقصت بشكل كبير

اصبحت اللغة الفرنسيه ليست اللغة العالميه المسيطره ولا المهيمنه في الدبلوماسية

اللغة الروسيه والألمانيه لم تعد ضروريه لـ لدراسه العلميه

بالواقع اللغة الانجليزية فرضت سيطرتها في الافلام والبرامج التلفزيونيه والاعلانات والانترنت

ولقد انتجت اللغة الانجليزية كم هائل من الاهتمامات الشخصيه والعسكريه والاكاديميه والتجاريه.

(في نهاية المحاضرة تكلم الدكتور عن تطوير لغتنا الانجليزية بمتابعه الافلام الانجليزية او الانترنت والفيس بوك و...)

### ماذا يقصد با المتكلم الاصلي? What it means to be a native speaker?

اولا هو موضوع مرتبط بتاريخ الشخص Firstly, there's the question of personal history

Native speakers and are considered to be people who acquired the language naturally and effortlessly in childhood

المتكلم الاصلي يعتبر من الناس الذين اكتسبوا لغتهم بشكل طبيعي من صغرهم وبدون أي جهد

ثانيا هو موضوع خبره Secondly, there is a question of expertise

Native speakers are seen as people who use the language, or variety of it, correctly, and have insight into what is or is not acceptable

وينظر الى المتحدث الاصلي من الناس الذين يستخدمون اللغة او نوع منها بشكل صحيح ويملكون الانتباه لما هو مقبول او غير مقبول (يقصد خبرته في اتخاذ ما هو صحيح والغير صحيح والمقبول والغير مقبول)

ثالثا موضوع المعرفة والإخلاص. Thirdly, there's a question of knowledge and loyalty.

Being a native speaker, it is assumed, entails knowledge of, and loyalty to, a community that uses the language.

However, there are some aspects of language proficiency that this traditional definition of the native speaker does not include

لكونها لغة المتحدث الاصلي من المفترض ان تلتزم معرفته بها ولاء وإخلاص لها واستخدام المجتمع لها مع ذلك هناك جوانب من براعة استخدام هذي اللغة من قبل المتحدث الاصلي

(question of personal history & question of knowledge and loyalty & question of knowledge and loyalty)

ليست شاملة لتعريف المتحدث الاصلي

Firstly, it says nothing about proficient see in writing , but only about proficiency in speech

اولا هو لم يقول أي شيء عن براعة في الكتابة ولكن فقط البراعة في الحديث

Secondly, the native speakers knowledge of the language is implicit rather than explicit . (using the rules correctly without being able to explain them).

ثانيا المتكلم الاصلي يكون مضمون كلامه مفهوم بدلا من الشرح

(لاستخدامه القواعد بشكل صحيح بدون شرحها)

يقصد يكون واضح على المتكلم الاصلي انه فاهم اللغة واستخدمه للقواعد بطريقة صحيحة

Lastly, traditional native speakerness implies nothing about size of vocabulary, range of style, or ability to communicate across diverse communities.

اخيرا المتحدث التقليدي يعي شيئا من ضخامة الكلمات وسلسلة من الاساليب والقدرة لتواصل عبر المجتمعات المختلفة

### اللغة الانجليزية لغة مشتركة (ELF) English as a lingua franca

Speaking and new variety of English which depends neither on childhood acquisition nor on cultural Identity and is often used in communication in which No native speaker is involved

(she go)

(you're very busy today, Isn't it?)

المتحدث والمتنوع في اللغة الذي لا يعتمد على اكتساب لغته منذ طفولته او من تجانس الثقافة غالبا ما يستخدمها في

التواصل مع الآخرين الذين لا يجيدون اللغة الاصليه ( يقصد يقدر الشخص يتحدث مع الآخرين بكلمات وعبارات مفهومه شائع )

The spread of English has generated intense interest in the study of language pedagogy and of **second-language acquisition (SLA)**.

انتشار اللغة الانجليزية ولدت اهتمام كبير في دراسه اصول اللغة واكتساب لغة ثانية

historically, the most active of applied linguistics enquiry has been in these areas

Indeed, in the early days of the discipline, applied linguistics and the study of

### **Teaching English as a foreign language (TEFL)**

تاريخيا: الاكثر نشاطا ممارسة الغويات التطبيقية في هذا المجال بالفعل ، وفي بداية الايام من تدريب الغويات التطبيقية  
TEFL ودراسها كلغه اجنبيه اخرى

were considered to be one and the same . we will look back at the development of TEFL over the last hundred years or so.

نعود الى الماضي وننظر في تطوير

### **TEFL**

على نحو ١٠٠ سنة

(يقصد الاهتمام بالغويات التطبيقية كان مهم على نحو مئات السنين وتعلمها كلغه اخرى )

### **Grammar translation language teaching**

In the schoolrooms of Europe in the 20th century, the teaching of modern foreign languages was influenced by the dead classical languages, Latin and ancient Greek. Modern language learning, it was assumed, brought students into contact with great national civilizations and their literatures.

Grammar rules were explained to the students in their own language , vocabulary lists were learned with translation equivalents.

the way into the new languages was always through the student's own first language. success was measured in terms of the accurate use of grammar and vocabulary rather than effective communication using the language meant written translation there was no emphasis on the development of fluent speech

#### **تعليم قواعد ترجمة اللغة :**

في مدارس اوروبا في القرن ٢٠ تأثرت تعليم اللغة الاجنبية الحديثه بلغه الكلاسيكية القديمه ولاتينية واليونانية القديمه.

تعليم اللغة الحديثه : كان من الاجدر احضار طلاب مهتمين بحضارتهم والأدب الخاص بهم وشرح القواعد لطلاب بلغتهم وقائمة كلماتهم وتعليم تكافئ الترجمة

كانت الطريقة لتعليم لغه جديده هي دائما من خلال لغة الطالب الاصليه أي لغة الام

(يقصد الاحتكاك بين الطلبة مختلفين الجنسيات في تعليم كل شخص لغته وتبادلوا اللغات وهكذا يعني انا اعلم زميلتي لغتي العربية وهي تعلمني لغتها الاصليه مثلا لغتها تكون الفرنسية)

وقد ادركوا النجاح بالفعل من حيث استخدام الدقيق لقواعد اللغة ومفرداتها بدلا من تبادل الراء فقط

وكان هناك اهتمام بكتابة الترجمة والتركيز على تطوير فصاحة الكلام(حيث ماكان هناك تركيز على تطوير الكتابة)

(يقصد ليس فقط تعلم الكلام في اللغة والحديث فقط بل تطوير الكتابة والحصول على الكفاءة في الكلام المنطوق والترجمة المكتوبه )



## lecture 4

### 1 the direct method الأسلوب المباشر

new types of students-immigrants , business people , and tourists-created a new kind of classroom population students did not necessarily share the same first language, so , first language explanation and translation were not possible .

الأسلوب المباشر :

كأ الطلاب المهاجرين الجدد: رجال الاعمال والسُيَّاح أنشئو نوع جديد من المدرسين العامه ليس بالضرورة يتشاركون بنفس اللغة (مختلفين اللغات ) لذلك كان الاهتمام بلغتهم الاولى وتفسيرها وترجمتها غير ممكن (لأنهم خليط من الاجناس مختلفين اللغة ماهتمو كثير بلغتهم الاصل واعطائها اهتمام في ترجمتها وتفسيرها )

Hence , the **direct method** was advocated in which the student's own languages were banished and everything was to be done through the language under instruction

وبالتالي كانت الطريقة المباشرة تؤيد الى نفي لغة الطالب الاولى او شي تخصه وكل ما ينبغي عمله يكون تحت تعليمات وتوجيهات

in Berlitz schools , for example , microphones were monitored and teachers could be fired for uttering a single word in a students's own language

على سبيل المثال في مدارس Berlitz يتم متابعة الميكروفونات حيث ينطق المدرس كلمة واحد من لغة الطالبه ( كانت طريقة اجباريه لنطق الكلمات بدون ترجمتها او شرحها )

success was to be measured instead by the degree to which the learners's language proficiency approximated to that of the native speake

كان النجاح في الطريقة المباشرة: يعتمد على الكفاءة والادراك بدلا من الشهادة في براعة المتعلم في اتقان اللغة الاصليه

( يعني ما كان مهم ايش شهادة بكالوريوس ولا ماستر كان الاهم هو كفاءته في اتقان اللغة )

### 2 natural language learning التعليم الطبيعي للغة

an approach in which an adult learner can repeat the route to proficiency of the native speeking child .

هذا الاسلوب يقوم الكبير بتعليم الصغير ويستطيع بطريقة التكرار ان يصل الى طريق الاتقان اللغة الاصليه

learning would take place without explanation or grading , and without correction of errors, but simply by exposure to meaningful input

التعليم فيه بدون شرح النقاط وبدون تصحيح الاخطاء ولكن يقوم ببساطة بعرض المعلومات المفيده.

it was believed that neither explicit instruction nor conscious learning had any effect

باعتقادهم بدون شرح ولا ارشادات او ادراك التعلم له أي تأثير ( يعني ماله داعي الارشادات والشرح

its view SLA was derived directly from mainstream linguistics research into child first language acquisition

وجهة نظرة SLA حيث استنتج في البحث اللغوي ان هذا الاتجاه اكسب الطفل لغته الاولى

this approach suggested that learning need not involve hard work

واشار في هذا الاسلوب ان التعليم لا يحتاج الى الالتزام بلعمل الشاق

( يقصد ان تكون بسيطة بدون تفسيرات او ترجمه مثل تعليم الطفل الكلمات والعبارات بدون شرحها )

### 3 the communication approach الأسلوب التواصلی

the emphasis was on meaning-focused activities and the focus was primarily and necessarily social for the purpose of achieving a successful communication

كان يركز على الانشطة الهادفة ذات معنى وكان التركيز الرئيسي على المجتمع لهدف : تحقيق التواصل الاجتماعي الناجح

there was a shift of attention from the language system as an end in itself to the successful use of that system in context (from form to communication )

انتقل الاهتمام ب نظام اللغة كهدف او غرض الى نجاح استخدامها في شكل من اشكال التواصل الاجتماعي

language learning success is to be assessed neither in terms of accurate grammar and pronunciation for their own sake,nor in terms of explicit knowledge of the rules, but by the ability to do things with the language, appropriately ,fluently ,and effectively

فعالية نجاح تعلم اللغة لا يقاس من حيث تعلم القواعد الصحيحه والنطق لها ولا من حيث شرح قواعدها المعروفه ولكن بواسطة القدرة لفعل الاشياء مع اللغة بشكل ملائم وبفصاحه وبفعاليه

teachers and materials designers were urged to identify things learners need to do with language (I.e. conduct a **needs analysis**)and simulate these in the classroom this shift of emphasis had consequences at both the macro level of syllabus and curriculum design and at the micro level of a classroom activity

وألح المعلمين ومهندسين المواد الى تحديد الاشياء الي يحتاجها المتعلم بجانب تعلم اللغة ( مثل تحليل السلوك ) ومحاكاة الفصول الدراسيه ان هذا الانتقال و التحول في التركيز على ما يحتاجه المتعلم او الطالب له نتائج على المستوى الكلي في تخطيط المنهج الدراسي وتصاميم المنهج والمستوى الجزئي لأنشطة الفصول الدراسيه

at the macro level, there has been the development of **English for Specific purposes (ESP)**

which tries to develop the language and discourse skills which will be needed for practical jobs (**English for Occupational Purposes (EOP)**)

or for practical fields of study (**English for Academic Purpose (EAP)**)

على المستوى الكلي كان هناك تطور اللغة لاهداف خاصه **ESP**

الذي يحاول في تطوير الغه ومهارات المحادثه سوف يحتاج ل ممارسة المهنة **EOP**

تسمى اللغة الانجليزيه لاغراض مهنيه (الدكتور شرحها ع اساس يكون طلاب لغة انجليزيه مجال التمريض او طلاب الانجليزيه في علوم الحاسب وذكر الوظائف في ارامكو واهمية اللغة الانجليزيه في المجال المهني)

او مجال ممارسة الدراسه وتسمى اللغة الانجليزيه لاهداف اكاديميه **EAP**

كمدرس للغة الانجليزيه في المعاهد والمدارس والكلديات يقصد في مجال تعليمي اكاديمي

At the micro level there has been the development of **Task-Based Instruction (TBI)** in which learning is organized around task related to real-world activities, focusing on the student's attention upon meaning and upon successful task completion

على المستوى الجزئي كان التطوير يركز على التوجيهات **TBI**

في تعلم: التنظيم حول التوجيهات المتعلقة بلانشطة في الوقت الحالي والتركز على اهتمامات الطالب حتى ينهيها بنجاح

Language, it was argued, is best handled all at once, as it would be in the real world, as this is the learner's ultimate goal

كان هذا النقاش لأفضل طريقه لاتقان اللغة في الوقت الحالي والهدف الاساسي لتعليم اللغة

(الدكتور في نهاية المحاضرة طلب منا ان نتواصل مع المجتمع ونحدث معهم بدون قيود او قواعد نطلق الحريه في الحديث ذات معنى ومفيد بعيد عن القواعد والازمنه وقال حاولو وحاولو نستفيد من التويتر والانستقرام في قراءه المسجات الانجليزيه وترجمتها وفهمها واذ اصبحنا معلمين للغة انجليزيه في المستقبل ان شاء الله نتحدث مع طلابنا باللغة الانجليزيه وليس بلعربيه ونحدد يوم في محادثتنا عن امور خارجيه ومناقشتها بعيدا عن التعقيد والقواعد وهكذا )

## lecture 5

Knowing the grammar and vocabulary of the language, although essential, is one thing. being able to put them to use involve other types of knowledge and ability as well.

معرفة القواعد والكلمات في اللغة اساسي ومهم، وتكون قادر في استخدام الانواع الاخرى من العلم بشكل افضل

### Linguistic competence

Isolating the formal system of language (i.e. it's pronunciation, grammar, and vocabulary) either for learning or for analysis, is a useful first step.

However, the adoption of traditional language-teaching methods need not imply that this is all that learning a language involves, but only that a sound knowledge of the rules and an accurate, if slow, deployment of them is the basis for further development.

### الكفاءة اللغوية

عند التميز والاهتمام بنظام اللغة (ك النطق او القواعد او الكلمات ) واستخدامها لتعليم او التحليل فهو شي مفيد.

الاعتماد على الطريقة التقليدية في التعليم ليس بالضروره ان تكون شاملة تعليم كل ذلك ،ولكن فقط التعريف بالقواعد الصحيحة،حيث يساهم في التأسيس الصحيح ووبالاضافة للتطوير اللغة.

This has come from theoretical linguistics in the work of Noam Chomsky. His idea is that the human capacity for language, as illustrated by a child's acquisition of the language around them, is not the product of general intelligence or learning ability, but an innate genetically determined feature of the human species

تأتي نظرية نعوم تشومسكي في فكرته حيث القدرات البشرية لـ اللغة ، كما وضحاها في الطفل الذي اكتسب لغته من مجتمعه ، وليس من تعلمه او استنتاج ذكائه او معلوماته، ولكن هي استنتاج فطري ووراثي في طبيعته البشرية ( يقصد انه التعليم التقليدي في فهم القواعد الصحيحة والكلمات ودراستها شي مفيد واجابي ، ولكن نعوم يصر على انه التعليم الفطري المكتسب مع الممارسه في المجتمع والذي اكسب الطفل اللغة بشكل متقن )

We are born with considerable pre-programmed knowledge of how language works, and require only minimal exposure to activate our connection to the particular language around us. In Chomsky's view, the newborn infant brain already contains a universal grammar (UG) which forms the basis of competence in the particular language of the child goes on to speak

نحن خُلِقنا بفطرتنا المبرمجه على كيفية عمل اللغة ، نحتاج على الاقل مواجهه المجتمع وتنشيط التواصل بمن حولنا بلغتهم

نعوم تشومسكي في رائييه ان عقل الطفل الرضيع يحتوي على قواعد شامله (UG) universal grammar

التي تشكل اساس كفاءة الطفل ومقدرته على الكلام(يقصد في عقل البشر يتم معالجه الكلام وتجبر الطفل على الكلام وهذا بالفطرة البشرية التي خلقت معنا بحتكاكه بأمه او ابيه او معلمه او ممن حوله بشكل عام)

If we except Chomsky's view, language, as an object of academic enquiry , becomes something more biological than social, the similarities between languages outweigh differences

اذ وافقنا على رأي نعوم فسوف تكون اللغة هدف اكايمي ستصبح اللغة اكثر حيوية من كونها اجتماعيه وتفوق الاختلافات

## Communicative competence

As a deliberate contrast to Chomsky's linguistic competence, the sociolinguist Dell Hymes offered communicative competence in the late 1960s.

As Hymes observed, a person who had only linguistic competence would be quite unable to communicate.

They would be a kind of social monster producing grammatical sentences unconnected to the situation in which they occur.

What is needed for successful communication, Hymes suggested, it's four types of knowledge : **possibility ,feasibility , appropriateness , and attestedness.**

الكفاءة التواصلية:

قدّم ديل هايمز الكفاءة التواصلية في اواخر عام 1960

هايمز لاحظ من كان يملك فقط الكفاءة اللغوية سوف يكون غير قادر على التواصل في مجتمعه

ويتكون لديه نوع من الانطواء الاجتماعي بسبب الجمل النحوية التي ليس لها صلة بحديثه

؛ أنواع من العلوم تساعد على التواصل الاجتماعي الناجح فرض هايمز ؛ أنواع من العلوم وهي :

**possibility ,feasibility , appropriateness , and attestedness**

### possibility

A communicatively competent speaker knows what is formally possible in a language, i.e, whether an instance conforms to the rules of grammar and pronunciation. They know, for example, that “**me go sleep now** “ transgresses these rules while “**I'm going to go to sleep now**” does not. knowledge of possibility is not sufficient in itself for communication.

الامكانيه او القدره

المتكلم التواصلية الاجتماعي الكفو يدرك الرسميه في اللغة والنموذج المتوافق مع قواعد اللغة ونطقها

**مثال me go sleep now** هذا المثال يخالف القواعد الصحيحه

**I'm going to go to sleep now** وهذا المثال غير كافي ولا ملائم للتواصل الاجتماعي

( يقصد رداءة تكوين الجمل النحويه و رداءة في توصيل المعنى الصحيح للمستمع )

“**I am going to sleep now**” maybe grammatical, meaningful, and correctly pronounced, but it is not necessarily the right thing to say,

Whereas “**me go sleep now**” although wrong maybe both meaningful at appropriate  
انا ذاهبه الى النوم " ربما الجمله معناها جيد وكذلك نحويا ونطقا ولكن ليس من الضروري ان نقول أنها صحيحه

**me go sleep now** غير صحيحه في المعنى ولا في التركيب لو استبدلها بهذي الجمله افضل

I need to sleep

In addition, a communicatively competent Speaker may know the rules, be capable of following them, but nevertheless break them deliberately

### " That was a hard day's night"

بالإضافة ، المتحدث الكفؤ يعرف القواعد ويكون قادر على اتباعها، ومع ذلك قد يفصل القواعد بتعمد منه

" That was a hard day's night" في هذا المثال المتحدث جدا متمكن وجيد في التعبير ولكن عنده مشكله

في بعض القواعد فكسرها نحويا ففي المثال **hard day's** كان باستطاعته استبدالها بكلمة ملائمة اكثر

(خلاصة القول : ان هناك اشخاص متمكنين في التحدث حتى لو كسرو بعض القواعد او اضافو كلمات غير ملائمة مع ذلك

يكون عندهم القدره في التحدث وفهم الطرف الاخر ومحاورته فهم جيدين في التحدث )

## 2) feasibility

A communicatively competent person knows what is feasible. this is a psychological concept concerned with limitation to what can be processed by the mind, and is best illustrated by an example

المتحدث الكفؤ يعرف ما يمكن ان يعنيه ويقتصر بفهمه في عقله مباشره ، مثل المثال الاتي

**The cheese was green**

**The cheese the rat ate was green**

**The cheese the rat the cat chased ate was green**

**The cheese the rat the cat the dog saw chased ate was green**

**The cheese the rat cat the dog the man beat saw chased ate was green**

The last two sentences may be possible but they are not feasible they do not work, not because they are ungrammatical, but because they are so difficult to process

ال ٣ الجمل الاولى قد تكون مفهومه ولكن لا نقول انها جيده

وبينما المثالين الاخيرين غير منطقيه ليس لانها غير نحويه بل لانها صعبه العقل يفسرها او يفهمها فهي مختلفه

وغير مكونه بشكل صحيح. المتحدث الماهر يحتاج ان يطور مهاره :

**possibility , feasibility , appropriateness , and attestedness**

لتواصل مع الناس بشكل ممتاز وتوصيل المعنى بسهولة

## lecture 6

### 3- Appropriateness

This concerns the relationship of language or behavior to context.

For example, (calling a police officer 'darling' or tickling them as they reprimand you); (using slang or taboo words in a formal letter); or (answering a mobile phone call 'during a funeral).

الملائمة:

يوجد علاقة بين اللغة أو السلوك (التهديب) في النص.

كما في المثال كأنك تتحدث مع الشرطي وتقول له يا "يا محبوبي" أو تداعبه لتوبيخه لك ، وكأنك تستخدم كلمات عامية غير مهذبة ، أو ترد على هاتفك اثناء دفن الجنازة .  
(يقصد اذ كنت انسان متقن للغة من نواحي القواعد والكلمات ولكن غير مهذب في التعامل مع الغير فهذه مشكلة  
فاستخدام الكلمات الملائمة والمناسبة تعطي الانسان تواصل اجتماعي ناجح)

### 4- Attestedness

معناه "فعل الشيء" . i.e. 'whether something is done'.

For example, the phrase 'chips and fish'. From one point of view this is possible (it does not break any grammar rule), feasible (it is easily processed and readily understandable), and appropriate (it does not contravene any sensitive social convention). Nevertheless, it does not occur as frequently as 'fish and chips'

في المثال عبارة "سمك ورقائق" من وجهة نظر احدهم ان الجملة ممكنة "لأنها لم تكسر أي قاعده " وهي ايضا مفهومة وسهلة " وايضا ملائمة فهي لم تخذش الذوق الاجتماعي " ومع ذلك اعتاد الناس ان يقولو سمك ورقائق بطاط (يقصد انه لا بد ان تتوفر ٤ الحالات التي فرضها هايملز لتحقيق التواصل الاجتماعي الناجح فجملة سمك ورقائق فهي تجمع ال ٤ حالات لهايمز فهي صحيحة القواعد ومفهومة لذي المستمع وكلماتها مهذبة لم تخذش السلوك الاجتماعي. ولكن الجميع يعتاد يقول سمك وبطاط ، وليس بطاط وسمك .)

### What do we mean by context?

All of the following, for example, might be involved in interpreting a real encounter: tone of voice and facial expression; the relationship between speakers; their age, sex, and social status; the time and place; and the degree to which speakers do-or do not-share the same cultural background.

ماذا يعني السياق (تعبير او نص)؟

كل ما يلي يكون سبب في تحقيق انسجام الحوار بين المتحدثين : نبرة الصوت ، تعابير الوجهه ، العلاقة بين المتحدثين من ناحيه : العمر والجنس والحاله الاجتماعيه والوقت والمكان، شهادتهم التعليميه ويشتركون في البيئه الثقافيه

In order to give a systematic description of context, Applied linguistics has drawn upon, and also developed, discourse analysis.

The study of how stretches of language in context are perceived as meaningful and unified by their users. Three areas of study which contribute to this field are paralanguage, pragmatics, and genre studies.

لاعطاء وصف منظم للسياق. اللغويات التطبيقية اعتمدت عليها وطورتها، تحليل الخطاب هو دراسته كيف امتداد الادراك اللغوي في الخطاب لتصبح ذو معنى مفيد وتوحيدها مع الآخرين، هناك ٣ دراسات التي تساعد في هذا المجال

١ اللغة اللفظية ٢ البراغماتيك ٣ دراسته النوع

## 1- Paralanguage

When we speak we do not only communicate through words. A good deal is conveyed by tone of voice-whether we shout or whisper for example, and by the use of our bodies-whether we smile, wave our hands, touch people, make eye contact, and so on.

عندنا نتكلم ليس فقط يكون تواصلنا مكون من كلمات. فأفضل تعامل من خلال نبرة الصوت يكون عالي او همس، واستخدامنا الإيماءات جسديه ك الابتسامه او تلويح باليد او لمس الآخرين او تحريك العين وهكذا

## 2- Pragmatics

Is the discipline which studies the knowledge and procedures which enable people to understand each other's words. Its main concern is not the literal meaning, but what speakers intend to do with their words and what it is which makes this intention clear.

How are you? (asking about someone's health or a greeting)

(البراغماتيك هي نوع من المعرفة الاكاديميه التي تدرس المعرفة والاجراءات التي تمكن الناس لفهمهم بعضهم البعض وكل اهتمامه ليس المعنى الحرفي ولكن ماذا يقصده المتكلم وتكون نيته ومقصده واضح ففي المثال كيف حالك؟ السؤال هنا له معنيان المعنى الاول كيف حالك ويقصد عن صحته والمعنى الاخر لقاء السلام،،البراغماتيك تمكنك من الفهم العميق للمقصود (الخفي) والفهم السطحي لكل المعنيين )

## 3- Genre

A term defined by the applied linguist **John Swales** as a class of communicative events which share some set of communicative purposes. Other Possible examples of genres include conversations, consultations, lessons, emails, Web pages, brochures, prayers, news bulletins, stories, and jokes.

النوع

هذا المصطلح عرفه العالم اللغوي جون سويلس كفه من الاحداث التواصلية التي تشترك في بعض الضوابط لاهداف التواصلية، تشمل الامثله الممكنه من انواع المحادثات والمؤتمرات والدروس وراسائل البريد الالكتروني صفحات الويب والبحوث ونشرات الاخبار والقصص والنكت



## lecture 7 ( مهمه )

### What is language testing?

"Language Testing is the practice and study of evaluating the proficiency of an individual in using a particular language effectively."

ماهو اختبار اللغة؟

هو الممارسه والدراسه لتقييم مهارة الفرد في استخدام لغة معينه بكفاءه واتقان

### Types of Tests

انواع مهمه من اختبار اللغة:

#### A. Based on Purposes

اختبار قائم على الاهداف

#### B. Based on Response

اختبار قائم على مدى الاستجابه

#### C. Based on Orientation and The Way to Test

اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار

#### D. Based on Score Interpretation

اختبار قائم على تفسير النتيجة

### A. Based on Purposes: اولا الاختبار القائم على الاهداف

There are many kinds of tests; each test has specific purpose and a particular criterion to be measured. We will explain five kinds of tests based on specific purposes. Those tests are **proficiency test, diagnostic test, placement test, achievement test, language aptitude test.**

يوجد انواع عديده من الاختبارات. كل اختبار له هدف خاص و وضوابط خاصه ليتم تقييمها. سوف نشرح خمس انواع من الاختبارات التي تقوم على اهداف خاصه ، وهي : ١ اختبار الكفاءه ٢ اختبار تفصيلي ٣ اختبار تحديد مستوى ٤ اختبار تحصيلي ٥ اختبار اتقان اللغة

### 1. Proficiency Test

The purpose of proficiency test is to test global competence in a language. It tests overall ability regardless of any training they previously had in the language. Proficiency tests have traditionally consisted of standardized multiple-choices item on grammar, vocabulary, reading comprehension, and listening comprehension.

One of a standardized proficiency test is TOEFL .

اختبار الكفاءه والغرض منه هو اختبار الكفاءه العالميه في اللغة وهذا الاختبار شامل للقدرات بغض النظر عن الدورات التدريبيه السابقه او المؤهلات (يعني مايتدخل في المؤهل العلمي للي متقدم ع ها الاختبار ). تقليديا تتكون اختبارات الكفاءه من مواد موحده متعدده الخيارات (يعني مثل اختبار اتقان متعدد الاجابات تحوي على اجابه واحد صحيحه مثل صح او خطأ وهكذا ) من القواعد والكلمات - والقراءه والاستيعاب - الفهم والاستيعاب من هذي الاختبارات مثل اختبارات التوفل والايلتس



## 2. Diagnostic Test الاختبار التفصيلي

The purpose is to diagnose specific aspects of a language. These tests offer a checklist of features for the teacher to use in discovering difficulties. Proficiency tests should elicit information on what students need to work in the future; therefore the test will typically offer more detailed subcategorized information on the learner.

الاختبار التفصيلي : الغرض منه تحديد جوانب معينة من اللغة. هذا الاختبار يوفر للأستاذ مميزات تساعد في اكتشاف الصعوبات. اختبار الكفاءة ينبغي ان يحدد معلومات عما يحتاجه الطالب في دراسته في المستقبل فأن الاختبار سوف يقدم انواع من المعلومات المفصلة والفرعية عن الطالب

For example, a writing diagnostic test would first elicit a writing sample of the students. Then, the teacher would identify the organization, content, spelling, grammar, or vocabulary of their writing. Based on that identifying, teacher would know the needs of students that should have special focus.

مثال : اختبار الكتابة سوف تنتج لنا اول نموذج من طلاب الكتابه ،فسوف يتحدد للأستاذ التنظيم والمحتوى والإملاء والقواعد او الكلمات لهؤلاء الطلاب وعلى هذا التحديد سوف يعرف الأستاذ ما يحتاجه طلابه ويركز عليه .(يقصد انه الأستاذ يشوف طلابه في أي ناحيه يحتاجون الى شرح منه بشكل تفصيلي هل هم ضعفين في القواعد او الكلمات او ربما غير منظمين في الكتابه او يوجد لهم خلل في اماكن معينه فالاستاذ وقتها يكتف جهده لحل هذي المشكله لذا طلابه)

## 3. Placement Test اختبار تحديد المستوى

The purpose of placement test is to place a student into a particular level or section of a language curriculum or school. It usually includes a sampling of the material to be covered in the various courses in a curriculum. A student's performance on the test should indicate the point at which the student will find material neither too easy nor too difficult.

الهدف منه وضع الطالب في مستوى معين او فرع مدرسة او منهج دراسي معين عادة ، غالبا تشمل على تصنيفات المواد التي سوف تغطيها الدورات في المناهج المختلفه وسوف تبين تأدية الطالب في مرحلة ما التي سوف يجدها سهله ام صعبه(يعني اختبار يحدد مستواه في اللغة قد يكون مستوى مبتدئ او مستوى متوسط او مستوى مقدم)

Placement tests come in many varieties: assessing comprehension and production, responding through written and oral performance, multiple choice, and gap filling formats. One of the examples of Placement tests is the English as a Second Language Placement Test (ESLPT) at San Francisco State University.

هذا الاختبار يأتي في فئات مختلفه قد يكون : تقييم لطلاب لفهمه او انتاجه او مدى تجاوبه من خلال ادائه الكتابي او الشفوي،قد يكون الاختبار خيارات و اكمل الفراغ ، و كاختبار تحديد مستوى اللغة الانجليزيه كلغه ثانيه.كما في جامعه سان فرانسيسكو واكسفورد

## 4. Achievement Test الاختبار التحصيلي

The purpose of achievement tests is to determine whether course objectives have been met with skills acquired by the end of a period of instruction. Achievement tests

should be limited to particular material addressed in a curriculum within a particular time frame.

هدف اختبار التحصيلي هو تحديد ما تم انجازة من مهارات المكتسبه في نهاية فترة التدريس. الاختبار التحصيلي ينبغي ان يكون في مادة معينة في المنهج الدراسي ضمن فترة زمينه محدده

( كمثال قاله الدكتور يتم دراسته كتاب معين بحيث يكون الاختبار من ضمن ما يحتويه هذا الكتاب فقط في فترة محدده)

Achievement tests belong to summative because they are administered at the end on a unit/term of study. It analyzes the extent to which students have acquired language that have already been taught.

الاختبار التحصيلي ينتسب الى او يعود الى ( ملخص ) بسبب انه يدار في نهاية على فصل واحد يدرسه خلال فترة الدراسة ( اختبار تحصيلي لانه بلاخير يكون حصيلة دراسية لوحدة معينة او شعبه او فصل معين في فترة معينة )

ويقوم الاستاذ بتحليل مدى اكتساب الطلاب هذي اللغة التي درسوها(يعني يختبر الطلاب في هذي الوحدة او الفصل المحدد ومدى استجابته الطلاب له)

## 5. Language Aptitude Test اختبار اتقان اللغة

The purpose of language aptitude test is to predict a person's success to exposure to the foreign language. According to John Carrol and Stanley Sapon (the authors of MLAT), language aptitude tests does not refer to whether or not an individual can learn a foreign language; but it refers to how well an individual can learn a foreign language in a given amount of time and under given conditions.

هذا الاختبار هدفه هو توقع او تنبؤ مدى نجاح الطالب لمواجهة على حصول لغة اجنبية( يقصد يشرف على الطالب هل هو مستعد لاكتساب للغة او لا )

استنادا لكون كارول و ستلي سبون ( مؤلفي اختبار قدرات اللغة العصريه MLAT the authors of MLAT

ان اختبار اتقان اللغة لا يرتكز على اذا كان الفرد يتعلم لغة اجنبية او لا ولكن يرتكز على قدرة الفرد في تعلم لغة اجنبية اخرى في وقت زمني معين وتحت توجيهات معطاه

(.هل انت قادر على تعلم لغة اجنبية اخرى في وقت معين ومع شروط معينه؟؟؟)

In other words, this test is done to determine how quickly and easily a learner learn language in language course or language training program. Standardized aptitude tests have been used in the United States:

The Modern Language Aptitude Test (MLAT)

The Pimsleur Language Aptitude Battery (PLAB)

بطريقة اخرى هذا الاختبار يحدد اذ الطالب سريع الفهم وسهل التعلم، يتعلم اللغة في دورات تعليميه او برامج تدريبيه للغة .

لقد استخدمت هذا الاختبار موحد في الاولايات المتحدة (MLAT) (PLAB)

## lecture 8

### Types of Tests

- A. Based on Purposes اختبار قائم على الاهداف
- B. Based on Response اختبار قائم على مدى الاستجابة
- C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار
- D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

### B. Based on Response

There are two kinds of tests based on response. They are **subjective** test and **objective** test.

يوجد نوعان من الاختبار القائم على مدى الاستجابة ، اختبار شخصي واختبار موضوعي

#### 1. Subjective Test

Subjective test is a test in which the learners ability or performance are judged by examiners' opinion and judgment. The example of subjective test is using essay and short answer.

١/ الاختبار الشخصي : هو الاختبار الذي يتم الحكم فيه على قدرة المتعلم وأداءه، بواسطة رأي الاستاذ او الحكم عليه من قبل المشرفين ، مثال على هذا الاختبار يستخدم فيه المقال او الاجابات القصيره

#### 2. Objective Test

Objective test is a test in which learners ability or performance are measured using specific set of answer, means there are only two possible answer, right and wrong. In other word, the score is according to right answers. Type of objective test includes multiple choice tests, true or false test, matching and problem based questions.

٢/ الاختبار الادراكي (الهدف): هو اختبار قدرة المتعلم او ادائه ، يتم قياس هذا الاختبار بأستخدام مجموعه معينه من الاجوبه يعني انه يوجد فقط اجابتين ، صح او خطأ في عبارة اخرى تكون النتيجة وفق هذي الاجابات الصحيحه. هذا الاختبار يشمل اختبارات متعددة الاختيارات ، صح او خطأ، الاجابه الملائمه او المطابقه، والصعوبة

التي تركز على الاسئلة (حيث يم اختبار الاجابة الصحيحه او التي تكون اقرب لاجابة الصحيحه من a, b,c,d

(زي اختبار اتنا متعدد الاختيارات)

## Advantages and Disadvantages of Commonly Used مزاياء و عيوب شائعة الاستخدام

### Types of Objective Test : (الهدف) لـ انواع الاختبار الادراكي

#### 1- True or False صح او خطأ

##### Advantages مزاياء

Many items can be administered in a relatively short time. Moderately easy to write and easily scored.

يمكن إدارته العديد من عناصر او (أي تكون شاملة العناصر او نقاط او محتوى المنهج) في وقت قصير ، تكون كافيته وسهله الكتابه وتدوين الاجابه بسهولة

##### Disadvantages عيوبها

Limited primarily to testing knowledge of information. Easy to guess correctly on many items, even if material has not been mastered.

تكون مقصورة اصلا على اختبار معرفة المعلومات، بسهولة تقدر تخمين الاجابة الصحيحه في العديد من العناصر ، حتى لو لم تكن جيدا في هذي ماده

#### 2- Multiple Choice متعدد الخيارات

##### Advantages مزاياء

Can be used to assess a broad range of content in a brief period. Skillfully written items can be measure higher order cognitive skills. Can be scored quickly.

تستطيع استخدام هذا الاختبار لتقييم مجال واسع من المحتوى في فترة قصيرة. فبإتقان المواد المكتوبه تستطيع قياس اعلى انضباط لمهارة الادراك الفكري، وتستطيع تدوين الاجابه بسريره

##### Disadvantages عيوب

Difficult and time consuming to write good items. Possible to assess higher order cognitive skills, but most items assess only knowledge. Some correct answers can be guesses.

صعبه وتستهلك وقت لكتابه عناصر جيده (يعني فقرات متنوعه من المنهج ) ، ممكن تقيم اعلى انضباط لمهارة الادراك الفكري ولكن معظم العناصر تقيم فقط المعرفه، معظم الاجابات الصحيحه قد تكون تخمين .

(يقصد الاختبارات المتعدده الخيارات صعبه في صياغتها وتدوينها ويجاد اجابات مختلفه عند انشائها ، فهي قد تميز الطالب الي يمتاز بإدراك فكري ويقدر يستخرج الاجابه الصحيحه ضمن الخيارات ، ولكن قد يكون هذا النوع من الاختبار

النجاح فيه بسبب التخمين، او يكون الطالب من حسن حظه قد قرا هذا التخمين في مرات سابقه )

## المطابقة Matching

### المزايا Advantages

Items can be written quickly. A broad range of content can be assessed. Scoring can be done efficiently.

تستطيع كتابة العناصر بسرعة ، ويوجد مجال واسع من المحتوى تقدر تحدها (يعني تكتب اسئلة كثيرة من المنهج ) . وتستطيع تدون الحل بكل كفاءة

(يعني تكون الاجابه الصحيحه امامك مكتوبه وتقدر تجدها بسهولة لان الاجابه مطابقه لسؤال )

### Disadvantages

Higher order cognitive skills difficult to assess.

صعب جدا تقييم مهارة المعرفة (يقصد صعب تقييم قدرة الطالب او كفاءته في اجتياز المادة هذي لانه السؤال يحمل الاجابه وبذلك ما تعرف هل الطالب جيد او لا )

## مزايا وعيوب شائعة الاستخدام Advantages and Disadvantages of Commonly Used

### انواع الاختبار الشخصي Types of Subjective Test

#### 1- Short Answer الاجابات القصيره

### المزايا Advantages

Many can be administered in a brief amount of time. Relatively efficient to score. Moderately easy to write items.

تستطيع ان تدير كميات عديده من العناصر في وقت مختصر ، كفاءة نسبيه في تدون الحل ، وسهولة كتابة المواد

### العيوب Disadvantages

Difficult to identify defensible criteria for correct answers. Limited to questions that can be answered or completed in a few words.

صعب تحديد معيار او انضباط الاجابة الصحيحه ، فهي مقتصره على الاسئلة الي تكون جابتها كلمات قليله

(يعني سهل تكتب مثل هذي الاسئلة و اجاباتها القصيره ، مانقدر نحكم على الطالب هل هو متقن او فاهم المادة لانه الاجابة قصيرة ومانقدر نحكم عليه من هذي الاجابة فقط)

## المقال Essay

### المزايا Advantages

Can be used to measure higher order cognitive skills. Easy to write questions. Difficult for respondent to get correct answer by guessing.

تستطيع استخدام هذا الاختبار لقياس أعلى انضباط الإدراك المعرفة لدى الطالب. المقال من السهل كتابة أسئلته . ومن الصعب على الطالب (أو الشخص الذي قدم له الاختبار ) أن يخمن الإجابة الصحيحة

### Disadvantages

Time consuming to administer and score. Difficult to identify reliable criteria for scoring. Only a limited range of content can be sampled during any one testing period.

تأخذ وقت لكتابة هذا الاختبار وكذلك لتدوين الحل . من الصعب تحديد معيار موثوق لتدوين الحل ،

فقط مقصور على مجال محدد من المحتوى أو عينة من كتاب خلال فترة الاختبار

(يعني مثل اختبار المقال يأخذ وقت مننا نقرأ السؤال ويأخذ وقت مننا نكتب الإجابة الصحيحة وبنفس الوقت ما نقدر نقول هذي الإجابة صحيحة فيه بالمية ، ويكون اختبار المقال مقصور على مواضيع معينة نطلع عليها فترة الاختبارات )

## lecture 9

### Types of Tests

- A. Based on Purposes اختبار قائم على الاهداف
- B. Based on Response اختبار قائم على مدى الاستجابة
- C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار
- D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

### C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار

Language testing is divided into two types based on the orientation.

They are 1 language competence test and 2 performance language test.

ينقسم اختبار اللغة القائم على التوجيهات الى نوعين من الاختبار

هم ١ اختبار لغة الكفاءة و ٢ اختبار لغة الاداء

Language competence test is a test that involves components of language such as vocabulary, grammar, and pronunciation

while performance test is a test that involve the basic skills in English that are writing, speaking, listening and reading.

اختبار الكفاءة يشمل مكونات اللغة مثل الكلمات، القواعد و النطق.

اختبار الاداء يشمل المهارات الاساسية في اللغة الانجليزية وهي الكتابة و التحدث والاستماع والقراءة والمطالعات

Moreover language testing is also divided into two types based on the way to test

They are 1 direct testing and 2 indirect testing.

بينما ينقسم اختبار اللغة القائم على طريقة الاختبار الى

١ الاختبار المباشر ٢ الاختبار الغير مباشر

**Direct testing** is a test that the process to elicit students competences uses basic skill, like speaking, writing, listening, or reading while **indirect language testing** is a test that the process to elicit students competences does not use basic skills.

**الاختبار المباشر** هو عملية استخراج الطلاب الأكفاء المتقنين الذين يستخدمون مهارات اللغة الاساسيه ، مثل التحدث والكتابة والاستماع والقراءة .

**الاختبار الغير مباشر** هو عملية استخراج الطلاب الأكفاء الذين لا يستخدمون مهارات اللغة الاساسيه.(يعني يكون شاطر ومعه لغة بس ماعده قدرة على الكتابة او سيئ في الكتابة،او انه شاطر في قراءه وفهم السطور ولكن سيئ في التحدث المباشر او من خلال ما يدور في عقله)

Therefore, language testing can be divided into four types based on orientation and the way to test. They are: انواع ٤ الاختبار الى

1-Direct competence test. اختبار الكفاءة المباشر

2-Indirect competence test. اختبار الكفاءة الغير مباشر

3-Direct performance test. اختبار الاداء المباشر

4-Indirect performance test. اختبار الاداء الغير مباشر

### 1. Direct Competence Tests الاختبار الكفاءة المباشر

The direct competence test is a test that measure the students knowledge about language component, like grammar or vocabulary, which the elicitation uses one of the basic skills, speaking, listening, reading, or writing. For example, a teacher wants to know about students grammar knowledge. The teacher asks the students to write a letter to elicit students knowledge in grammar.

هو اختبار لقياس انضباط معرفه الطالب حول مكونات اللغة ، مثل القواعد او الكلمات التي تستخدم لتوضيح واحده من المهارات الاساسيه للغة مثل التحدث والاستماع والقراءة او الكتابة ، مثال :الاستاذ يريد ان يعرف معرفه الطالب النحويه فا الاستاذ يطلب من الطالب ان يكتب رساله لاستخراج معرفه الطالب في القواعد (يشوف من خلال كتابة الطالب لرساله هل القواعد صحيحه هل الطالب متمكن في النحو؟ يعني اختبار كتابي تحريري يكون بشكل مباشر)

### 2. Indirect Competence Test اختبار الكفاءة الغير مباشر

The indirect competence test is a test that measure the students knowledge about language component, like grammar or vocabulary, which the elicitation does not use one of the basic skills, speaking, listening, reading, or writing. The elicitation in this test uses other ways, such as multiple choice.

For example, the teacher wants to know about students grammar knowledge. The teacher gives a multiple choice test for the students to measure students knowledge in grammar.

هو اختبار لقياس انضباط معرفه الطالب حول مكونات اللغة مثل القواعد او الكلمات والتي لا تستخدم لتوضيح المهارات الاساسيه مثل التحدث او الاستماع او القراءة او الكتابة هذا التوضيح في مثل هذا الاختبارات بطرق مختلفه مثل متعدده



الاختبارات ،مثال يريد الاستاذ ان يعرف مدى معرفه الطالب النحوية، فيعطي الطالب اختبار متعدد الاختيارات ليعرف الاستاذ مدى تمكن الطالب في القواعد (مثل اختباراتنا متعدد الخيارات وهنا يكون الاختبار غير مباشر )

### 3. Direct Performance Test اختبار الاداء المباشر

Direct performance test is a test that the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation is through direct communication. For example, the teacher want to know the students skill in writing, the teacher ask the students to write a letter, or to write a short story.

هو اختبار الاداء المباشر لقياس مهارة الطلاب في مهارات القراءة والكتابة والتحدث والاستماع وذلك يوضح من خلال التواصل المباشر ، مثال الاستاذ يريد ان يعرف مهارات الطالب في الكتابة فيطلب من الطلاب كتابه رساله او قصه قصيره

### 4. Indirect Performance Test اختبار الاداء الغير مباشر

Indirect performance test is a test that measure the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation does not use the basic skill. For example, the teacher wants to measure the students skill in listening. The teacher gives some picture and asks the students to arrange the students the pictures into correct order based on the story that they listen to.

اختبار الاداء الغير مباشر هو اختبار لقياس انضباط الطلاب في مهارات مثل القراءة والكتابة والتحدث والاستماع والتي لا تستخدم لتوضيح مهارة اللغة الاساسيه ، مثال الاستاذ يريد معرفة انضباط الطلاب في مهارة الاستماع فيعطيه صور ويطلب من منهم ترتيب الصور بشكل صحيح بناء على ما يستمعونه من القصة التي يسمعونها(مثل اختبارانا لمادة الاستماع لدكتور الن ، حلينا على اساس ما سمعنا من الدكتور )

### D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

There are two kinds of tests based on score interpretation.

They are norm-referenced tests and criterion-referenced tests.

يوجد نوعين من الاختبار القائم على النتيجة 1 اختبار ذو معيار مرجعي 2 اختبار ذو معيار محدد

#### 1. Norm-Referenced Test اختبار ذو معيار مرجعي

Norm-referenced tests are designed to highlight achievement differences between and among students to produce a dependable rank order of students across a continuum of achievement from high achievers to low achievers (Stiggins, 1994).

اختبار ذو معيار مرجعي هو اختبار صُمم لتسليط الضوء على الاختلافات بين الطلاب المنتجين الموثوق بهم عبر الانجازات المتواصله من الانجازات العاليه وطلاب الانجازات المتدنيه

School systems might want to classify students in this way so that they can be properly placed in remedial or gifted programs. The content of norm-referenced tests is selected according to how well it ranks students from high achievers to low. In other words, the content selected in norm-referenced tests is chosen by how well it discriminates among students.

نظام المدارس ربما يريدون تصنيف الطلاب بهذي الطريقة ووضعها تماما في برامج الموهوبين (برامج مكثفة لطلاب الي مستواهم متدني ) ، حيث يتم تحديد محتوى دو معيار مرجعي يُختار وفق مرتبة تفوق الطلاب المنجزين الي من هم اقل مرتبه، بعبارة اخرى المحتوى المختار في هذا الاختبار لكي يتم التميز بين الطلاب (المتفوقين و غير متفوقين)

A student's performance on an norm referenced test is interpreted in relation to the performance of a large group of similar students who took the test when it was first normed. For example, if a student receives a percentile rank score on the total test of 34, this means that he or she performed as well or better than 34% of the students in the norm group.

This type of information can useful for deciding whether or not students need remedial assistance or is a candidate appropriate for a gifted program. However, the score gives little information about what the student actually knows or can do.

اداء الطلاب يتم تفسيره في مجموعه كبيره من الطلاب المتساوين في الاداء الذين تشاركو في الاختبار عندما كان هناك معيار او نموذج اولي، مثال: الطلاب الذي نالو درجات ٣٤ ، هذا يعني انهم ٣٤% كانوا افضل ،

هذا النوع من المعلومات تفيد ل اذا كان الطلاب لحاجة الي برامج مكثفه او مرشحين مناسبين لهذي البرامج المساعده مع ذلك النتيجة تعطي معلومات قليلة حول ما يحتاجه الطالب او ما يستطيع عمله

(يعني يعملو للطلاب اختبار ويشوفو درجاتهم ويعرفو من محتاج لبرامج تقويه ومن لا )

## 2. Criterion-Referenced Test اختبار ذو معيار محدد

Criterion-referenced tests determine what test takers can do and what they know, not how they compare to others (Anastasi, 1988). Criterion-referenced tests report how well students are doing relative to a pre-determined performance level on a specified set of educational goals or outcomes included in the school, district, or state curriculum.

هذا الاختبار يحدد ماذا سوف تختبر او ماذا سوف تعمل ، وهو ليس لمقارنه مع الطلاب الاخرين (يعني عكس اختبار ذو معيار مرجعي ) في التقرير هذا يبين مايجب على الطلاب من نشاطات متصلة بمستوى ما قبل الاداء

بمجموعه تعليمية محدده الاهداف او النتائج المدرجه في المدرسه او القسم او المناهج الدراسيه

Educators may choose to use a criterion-referenced test when they wish to see how well students have learned the knowledge and skills which they are expected to have mastered. This information may be used as one piece of information to determine how well the student is learning the desired curriculum and how well the school is teaching that curriculum.

يختار المعلمين استخدام هذا الاختبار عندما يريدون معرفة ما قد تعلموه الطلاب من المعرفة والمهارات التي تتوقع منهم إتقانها ، هذي المعلومات ربما تكون لاستخدام عينه واحده من المعلومات ، لتحديد ما يجب على الطلاب تعلمه من المناهج المطلوبة و مايجب تعلمه في المناهج الدراسي

The content of a criterion-referenced test is determined by how well it matches the learning outcomes deemed most important. In other words, the content selected for the criterion-standard tests is selected on the basis of its significance in the curriculum.

Criterion-referenced tests give detailed information about how well a student has performed on each of the educational goals or outcomes included in that test.

يحدد محتوى اختبار ذو معيار محدد مايجب ان يتتطابق مع مخرجات التعلم التي تعتبر الأكثر اهمية ، بعبارة اخرى يتم تحديد محتوى اختبار ذو معيار محدد على اساس اهميتها في المنهج الدراسي

اختبارات ذو معيار محدد تعطي تفاصيل مفصلة لمعلومات :حول اداء الطالب في كل الاهداف التعليميه او النتائج الشاملة في هذا الاختبار